



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia  
Nation Religion King  
Royaume du Cambodge  
Nation Religion Roi

**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux judiciaires khmères

ORIGINAL DOCUMENT DOCUMENT ORIGINAL

01 / 03 / 2011

ម៉ោង (Time/Heure): 9:30

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier: Uch ARUN

D 427/1/29

អង្គបុរេជំនុំជម្រះ  
Pre-Trial Chamber  
Chambre Préliminaire

អនុស្សរណៈ អន្តរការីយាល័យ

**រឿងរ៉ាវ:** លោក គង់ សុភី ប្រធានអង្គតុលាការកម្ពុជា  
លោកស្រី Michelle Keating អ្នកសម្របសម្រួលដំបូងនៃអង្គតុលាការកម្ពុជា

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី១ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១១

យោង: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/កសល(អបជល៥)

ក្នុងនាមនៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះ ខ្ញុំសរសេរលិខិតនេះទាក់ទងនឹងសំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/កសល(អបជល៥)។ នៅក្នុងសំណុំរឿងនេះ អង្គបុរេជំនុំជម្រះនៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា (“អ.វ.ត.ក”) បានទទួល “បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ អៀង សារី ប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ [របស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត] (“បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ អៀង សារី”)<sup>១</sup> ដែលដាក់នៅថ្ងៃទី ២៥ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១០។

នៅថ្ងៃទី១៣ ខែមករា ឆ្នាំ២០១១ អង្គបុរេជំនុំជម្រះបានប្រកាសផ្សាយជាលាយលក្ខណ៍អក្សរសេចក្តីសម្រេចជាស្ថាពរលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួន ដោយចង្អុលបង្ហាញថា “ការចេញសម្លាងហេតុសម្រាប់គាំទ្រសេចក្តីសម្រេចនេះ នឹងធ្វើទៅតាមពេលវេលាសមស្រប”។

អង្គបុរេជំនុំជម្រះនឹងបញ្ចប់ក្នុងពេលឆាប់ៗនេះជាភាសាអង់គ្លេស នៃសេចក្តីសម្រេចដែលមានសម្លាងហេតុពេញលេញរបស់ខ្លួនលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍នេះ។ ដោយសារបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍នេះលើកឡើងពី

<sup>១</sup> បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ អៀង សារី ប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ, ថ្ងៃទី២៥ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១០, ឯកសារ D427/1/6 (“បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ អៀង សារី”)។

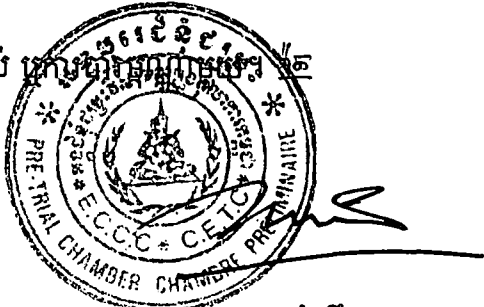


បញ្ហាផ្លូវច្បាប់ស្តុកស្តុកដែលគួរពិចារណាមួយចំនួន និងពីសារសំខាន់ខ្ពស់ខាងផ្លូវច្បាប់ សម្រាប់ជនជាប់  
ចោទ ប្រជាជនកម្ពុជា និងសហគមន៍ច្បាប់ដែលនិយាយភាសាខ្មែរ អង្គបុរេជំនុំជម្រះបានសម្រេចថា សិទ្ធិ  
របស់ភាគីនឹងត្រូវបានប៉ះពាល់យ៉ាងជាក់ស្តែងបំផុត ដោយសារការមិនបានវាយតម្លៃឱ្យបានហ្មត់ចត់  
ត្រឹមត្រូវ និងមិនបានដោះស្រាយចំពោះរាល់បញ្ហាទាំងអស់ដែលបានលើកឡើង និងដោយមិនបានផ្តល់  
សម្បែងហេតុពេញលេញរបស់ខ្លួន ជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ។

ដោយសារកិច្ចបន្តជួយពីការបកប្រែជាភាសាខ្មែរ បញ្ហាស្ទើរតែទាំងអស់ដែលបានលើកឡើង  
នៅក្នុងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ ត្រូវបានពិភាក្សា និងពិគ្រោះយ៉ាងទូលំទូលាយ ដោយគ្រប់វត្តមានរបស់អង្គជំនុំ  
ជម្រះ<sup>២</sup>។

ដោយពិចារណាលើសេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គបុរេជំនុំជម្រះ ដែលនឹងបោះពុម្ពផ្សាយដោយមាន  
សម្បែងហេតុទាំងភាសាអង់គ្លេស និងទាំងភាសាខ្មែរ ព្រមពេលជាមួយគ្នានោះ ខ្ញុំស្នើសុំឱ្យលោក/  
លោកស្រី ចាត់ចែងក្នុងការិយាល័យរបស់លោកថា ការបកប្រែជាភាសាខ្មែរនូវសេចក្តីសម្រេចដែល  
មានសម្បែងហេតុនេះ ត្រូវបញ្ចប់ឱ្យបានឆាប់តាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។

សូមទាក់ទង បើលោក/លោកស្រី មានចម្ងល់ ឬការប្តឹងផ្សេងៗ ទៀត



**ចៅក្រម កាតាំង គីមសាន**

**ប្រធានអង្គបុរេជំនុំជម្រះ**

**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

**ចម្លងជូន៖ ចៅក្រម Katinka LAHUIS ចៅក្រមអន្តរជាតិនៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះ**

<sup>២</sup> ចំនួនទំព័រសរុបនៃសេចក្តីសម្រេចនេះ មានចំនួនជាង ២០០ ទំព័រ ប៉ុន្តែដូចបានបង្ហាញនៅក្នុងតារាងសំណើសុំបកប្រែ ITU  
បានទទួលនូវភាគខ្លះនៃសេចក្តីសម្រេចនេះ ឱ្យបកប្រែក្នុងអំឡុងពេលចាប់ពីថ្ងៃទី៣ ដល់ ១៦ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១ និងផ្នែក  
សំខាន់ (highlighted) ទំព័រដែលត្រូវពិចារណា ត្រូវបានបកប្រែរួចរាល់ជាភាសាខ្មែរហើយ។

**ចៅក្រម ហួត តុឌី ចៅក្រមជាតិ នៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះ**

**ចៅក្រម Rowan DOWNING ចៅក្រមអន្តរជាតិ នៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះ**

**ចៅក្រម នំយ ថុល ចៅក្រមជាតិ នៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះ**

**លោក ក្រាញ៉ូ តុនី ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាលស្តីទី នៃ អ.វ.ត.ក**

**លោក Knut ROSANDHAUG អនុប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល នៃ អ.វ.ត.ក**

